

Nieuwsbrief

Stedenband



Leiden

-

Toruń



2013 nummer 2, november

Geweldige dagen in Toruń

Het bezoek aan Toruń van 22-27 oktober j.l. was een succes. Naast de goede organisatie en de fijne sfeer hebben we het getroffen met het prachtige weer. De excursie naar Gdańsk was een topper en het korte verblijf in Poznań prima. Roland Mulders geeft een impressie van het bezoek van de 85 Leidenaren aan Toruń.

Een goed voorbereide excursie naar Gdańsk bracht ons op donderdag weer even bij onze voorvaders, de Nederlanders hebben duidelijke sporen achtergelaten in mooie Gdańsk. Het bezoek aan de scheepswerf was indrukwekkend.

Het optreden van de Leidse band bracht diverse Leidenaren op donderdagavond bovenop het aanwezige meubilair in extase... Een verslag van het optreden vindt u verderop in deze nieuwsbrief.

Verder was er een goed georganiseerd bezoek aan de muziekschool, waar onze muziekschool allerlei kennismakings-spellen deed met studenten van de Toruńse muziekschool. In school 1 werden Nederlandse lessen gegeven, en werd door de dansgroep van BplusC een dans uitgevoerd. Ze voelden zich even VIP's toen de leerlingen handtekeningen vroegen. Ook waren er individuele programma's (waarbij ikzelf in het crisiscentrum van Toruń belandde, om meer te horen over de gevaren van de Wisła bij hoge waterstanden).

De oranje-parade ter gelegenheid van 25 jaar vriendschapsband was schitterend! Foto's doen op facebook ([klik hier](#)) uitgebreid de ronde; evenals een film van TV Toruń. (<http://www.tvtorun.net/movie/show?id=3003>)

Zelfs de officiële receptie van de gemeente Toruń was oranje gekleurd.



De koren van de muziekschool van Toruń en Leiden en de dansgroep van BplusC hebben een prachtig concert en dansuitvoering gegeven in de mooie zaal van de muziekschool.

Een mooie fietstocht en ten slotte een inspirerende rondleiding in Toruń brachten ons tot de apotheose in het Podmurnagebouw met weer een heerlijk buffet.

Mede dankzij de omschakeling van de wintertijd en vooral de uitstekende Poolse autowegen kwamen we zondag lekker vroeg (11.00 uur) weer in Leiden aan.



Roland Mulders

Foto's: Barbara Brzezinska, Rowerowyturun.com.pl, Nowosci



Inhoudsopgave

Kennis over Polen bijspijkeren	2
Feestavond 16 november 2013	5
Whitecomb and the Beertenders	8
Jubileumbezoek uit Toruń aan Leiden	10



Kennis over Polen bijspijkeren bij Studium Generale

Ter gelegenheid van de jubilerende stedenband Leiden-Toruń organiseerde Studium Generale in september en oktober een lezingenserie over Polen, waarbij politiek, geschiedenis, Poolse immigratie in Nederland, Copernicus, religie en werelderfgoed aan bod kwamen. Op de webpagina van Studium Generale vindt u inleidingen op de lezingen, in deze Nieuwsbrief vertel ik wat indruk op mij gemaakt heeft. Maar: op het moment dat ik dit schrijf zijn nog niet alle lezingen geweest.

Iwona Guśc, die de 2e avond een lezing gaf, heeft bij iedere avond een Poolse animatiefilmpje uit de jaren 60 uitgezocht. Studio Miniatur Filmowych heeft ze op het internet (www.youtube.com) gezet.

De eerste lezing werd gegeven door André Gerrits, hoogleraar Russische Geschiedenis en Politiek, Universiteit Leiden.

Filmpje: *Guzik (de knoop):*

<http://www.youtube.com/watch?v=WWP9Wo-MSdc>

Een knoop die zijn eigen gang wil gaan wordt uiteindelijk toch in het gareel gebracht door Naald en Draad, maar dat kost ze wel moeite!

Hoeveel kun je te weten komen over de geschiedenis van Polen in 2 uur? Een land dat zo vaak een speelbal is geweest tussen Oost en West? Soms was het verdwenen van de Europese kaart, dan weer terug op de kaart maar honderden kilometers verschoven. Ze hebben een Vader des Vaderlands gehad die zich gedraagt als een dictator (Jozef Piłsudski 1867-1935). Het is een land dat als geen ander land geleden heeft onder de Tweede Wereldoorlog. Een land in Centraal Europa, met uitgestrekte dunbevolkte gebieden, waar de vernietiging van de Joden (wel zo makkelijk: die woonden voor het merendeel in dit deel van Europa) relatief geruisloos kon geschieden. Waar de hele intellectuele en militaire toplaag is vermoord aan het begin van de oorlog, o.a. in Katyń, maar waarover na de oorlog door de geallieerden liever gezwegen wordt. Waar de bevolking van Warschau in opstand komt tegen de Duitse bezetting, maar niet de steun krijgt van de Russische troepen waar ze op rekende. Waar geen echte bevrijding komt in 1945, maar een loodzware Sovjet invloedssfeer. En waar in 1980 iets gebeurt: een staking. Arbeiders die zich niet laten verdelen door de heerser, maar die solidair blijven met elkaar. Een communistisch regime dat een akkoord moet sluiten met die arbeiders: het begin van het einde van een communistisch tijdperk. De laatste 20 jaar van het millennium zijn voor Polen de gelukkigste jaren geworden van de hele 19^e en 20^e eeuw.

Colofon

Redactie: Greet Dusseldorp, Aggie van der Hoek, Gerard J. Telkamp

Opmaak: Aggie van der Hoek

Stedenbandwerkgroep Leiden - Toruń

Voorzitter: (ad interim) Dirk Jan Binnendijk

Tel: 071-5416564; E-mail: djbinnendijk@xs4all.nl

Secretaris: Carel van Ingen

E-mail: cenrvaningen@casema.nl

Website: <http://go.to/stedenband>

Facebook: [Twincityorganisation Leiden-Torun](https://www.facebook.com/Twincityorganisation-Leiden-Torun)

Twitter: @LeidenTorun

Giro: 48 78 029 t.n.v. STG Stedenband Leiden-Toruń

Leiden, november 2013

De tweede avond, twee lezingen:

- Ben Schoenmaker, bijzonder hoogleraar Militaire Geschiedenis, Universiteit Leiden en wetenschappelijk medewerker Nederlands Instituut voor Militaire Historie
- Iwona Guśc, postdoc NIOD Instituut voor Oorlogs-, Holocaust-, en Genocidestudies

Filmpje: *Igraszki (kattekwaad, of gedartel):*

http://www.youtube.com/watch?v=INjAO_cger8

Spelen doet de mens met pijl en boog, met zwaarden, kanonnen, bommen...

Ben Schoenmaker schudt onze kennis over de Tweede Wereldoorlog flink op. De Polen zijn onze bevrijders geweest, naast de Canadezen, de Britten en de Amerikanen. In 1941 werden de Poolse Parachutistenbrigade en de 1^e Poolse Pantserdivisie in Groot-Britannië opgericht, door de Britten getraind en uitgerust. De Polen wilden niets liever dan Polen bevrijden, maar ze werden ingezet bij de landing in Normandië en bij de bevrijding van Nederland: proberen over Duitsland heen Polen te bereiken zou niemand overleefd hebben. Bij Operatie Market Garden werden de Poolse parachutisten bij Arnhem gedropt, waar ze in een onhoudbare positie terecht kwamen. De pantserdivisie speelde een grote rol in de bevrijding van Zeeland en Brabant, stootte door tot Nijmegen en later Noord-Nederland. 630 Polen hebben het leven gelaten in de gevechten.

Iwona Guśc vertelt niet het militaire, maar het menselijke verhaal van de Poolse bevrijders. Bevrijders die de stad Breda niet kapotgeschoten hebben, zoals in zoveel andere steden wel is gebeurd. Bevrijders die niet terug konden naar hun eigen land, want daar waren nu de Russen de baas, waarvoor ze in 1939 gevlucht waren en waarvan ze de krijgsgevangenenkampen hadden leren kennen. Breda ontving hen met open armen, in Breda voelden ze zich thuis en waren ze geliefd. Maar de dankbaarheid slijt: het heldendom raakt vergeten en er is in het Westen geen aandacht voor het drama van Katyń. Na 25 jaar zijn ze niks meer als de “andere gastarbeiders”, en net als bij de Nederlanders zelf komen in de jaren 70 de oorlogstrauma's ook bij de Poolse strijders naar boven. Gelukkig komt in de jaren 90 nog wel erkenning vanuit Polen voor de rol die de Pantserdivisie bij onze bevrijding heeft gespeeld.

De derde avond hield Djoeke van Netten, Universitair Docent Nieuwe Geschiedenis, Universiteit van Amsterdam, een lezing over Copernicus

Filmpje: *Klatki (de kooi) (1966):*

<http://www.youtube.com/watch?v=Zi-2s4FJCl4>

De gevangene en de bewaker. Wie heeft de vrijheid, wie heeft de macht.

vervolg op pagina 3

vervolg van pagina 2

Vraag aan de zaal: Geloven jullie dat de zon om de aarde draait, of de aarde om de zon? De zaal gaat voor “de aarde om de zon”. Maar hoe weten jullie dat? Welke argumenten hebben jullie daarvoor? Je ziet toch iedere dag de zon door de hemel trekken? En je zou toch iets van die enorme snelheid moeten voelen waarmee de aarde rond de zon draait? De 16^e-eeuwse mens had nog een sterker argument: dat de zon om de aarde draait staat in de bijbel. Zo’n vraag doet je meteen beseffen hoe bijzonder Copernicus was, wat een enorme onmacht er geweest moet zijn om zijn theorie te accepteren. Wiskundig klopt zijn verhaal, leuke hypothese, maar de waarheid kan het niet zijn. Pas na 100 jaar is de eerste druk van zijn boek uitverkocht en wordt in Amsterdam een nieuwe druk uitgegeven, met praktische plaatjes en begrijpelijke uitleg. Die editie gaat de wereld over en vindt gretig aftrek, niet in de laatste plaats omdat gedeelten ervan op de lijst van Verboden Boeken van de rooms-katholieke kerk zijn gezet. En nu? Nu geloven wij dat de aarde om de zon draait. Omdat Copernicus het heeft gezegd.

De vierde avond Ekke Overbeek, Nederlands correspondent in Polen, over het Roomsche Polen

Filmpje: Droga (de weg) 1971:

<http://www.youtube.com/watch?v=aEPuYOjlo-w>

De weg splitst zich. Maak je een keuze, of splits je jezelf? En wat doet dat met je?

Wie “Polen” en “religie” zegt, zegt “Rooms-katholicisme”. In de stichtingsmythe oftewel “le mythe fondateur” van Polen gaat de kerstening hand in hand met het ontstaan van het land, en dat is sinds de 10^e eeuw ook altijd zo geweest. Het Altijd Trouwe Polen. Tot zover de mythe, die niet voor niets voortleeft, want zo staat het in de schoolboekjes. Maar in de Poolse Gouden 16^e Eeuw was het land niet zo streng katholiek: de adel was voor het merendeel protestants, het was een bijzonder tolerante plek, er werd zelfs bij de paus gepleit voor afschaffing van het celibaat. In de 17^e eeuw krijgt de contrareformatie Polen in de greep, het land ging ten onder, de religie bloeide op als een pijnstillertje voor de getraumatiseerde Poolse ziel.



De beroemde 19^e-eeuwse dichters dragen bij aan het romantische, lijdende beeld van de enige ware, katholieke Pool. In de 20^e eeuw is het katholicisme onlosmakelijk verbonden met het nationalistische Pool-zijn: als eenheid tegen de Lutherse Duitsers, tegen de niet-etnisch-poolse Joden, tegen de communistische Russen, en in de jaren 80 en 90 achter de eigen Poolse Paus. Tegenwoordig zie je twee TegenPolen: de conservatief katholieken tegenover de radicaal antiklerikale groeperingen. En een langzame terugloop van het aantal kerkelijken.

De vijfde avond Iwona Mączka over Polen in de Nederlandse pers sinds de jaren 80.

In deze lezing ging het over de Nederlandse positieve belangstelling voor het vrijheidslievend Polen in de jaren 80, maar ook over het negatieve beeld dat Poolse immigranten na 2000 in Nederland kregen opgeplakt.

De zesde avond (onze eigen stedenbander) Edwin Orsel over de historische binnenstad van Toruń.

‘Toruń en werelderfgoed in Polen’

De Poolse stad Toruń is al sinds 1988 zusterstad van Leiden. Het heeft een zeer fraaie historische binnenstad die in 1987 op de Werelderfgoedlijst van de UNESCO is geplaatst als voorbeeld van een historische handelsstad die haar oorspronkelijk stratenpatroon en historische gebouwen in opmerkelijke mate behouden heeft en daarmee een uitzonderlijk compleet beeld biedt van de middeleeuwse manier van leven.

Studium Generale Leiden

Studium Generale organiseert brede wetenschappelijke activiteiten voor studenten, medewerkers en alle andere geïnteresseerden. De activiteiten brengen kennis over op wetenschappelijk niveau, maar zijn toch zonder voorkennis te volgen. Het doel is meer inzicht geven in de samenhang tussen wetenschappen en een beter begrip te laten ontstaan van de relatie tussen wetenschap en samenleving. Eén manier om deze doelen te bereiken is het organiseren van lezingenseries. Een lezingenserie is een reeks colleges over een breed thema door docenten en specialisten uit verschillende vakgebieden. Studium Generale werkt samen met de academische wereld, maar ook met culturele instellingen uit Leiden en omstreken.

Meer over de lezingenreeks:

<http://www.voorzieningen.leidenuniv.nl/studium-generale/polen/>

Meer over het bloedbad in Katyń in 1940:

http://nl.wikipedia.org/wiki/Bloedbad_van_Katyn

Els Koeneman

Jubileumactiviteiten in 2013

De volgende activiteiten hebben plaatsgevonden in het kader van viering van het 25-jarig stedenbandjubileum:

- Uitgave van een jubileumkalender 2013 met foto's van Leiden en Toruń
- Uitgave van een Jubileum Nieuwsbrief
- Het jubileumjaar is officieel van start gegaan op donderdag 11 april met een run-bike-run van Stadhuis Leiden naar de Poolse ambassade in Den Haag en weer terug. [Lees verder](#)
- Plaatsen van beeldende kunst uit Toruń in het gemeentehuis van Leiden. [Lees verder](#)
- Diverse muzikale optredens tijdens het bezoek van de grote groep uit Toruń (29 mei-1 juni 2013)
- Zes lezingen over Poolse onderwerpen in het kader van Studium Generale (Universiteit), najaar 2013. [Lees verder](#)
- Tentoonstelling Poolse grafiek. [Lees verder](#)

Het jubileumjaar wordt afgesloten met een feestavond op zaterdag 16 november 2013. [Lees verder](#)

De tentoonstelling Poolse Grafiek was te bezichtigen tot en met 7 november 2013

Feestavond 16 november 2013 in het Volkshuis

Als afsluiting van het jubileumjaar presenteert de Stedenband Leiden-Toruń op 16 november a.s. in het Volkshuis, Apothekersdijk Leiden, een bijzondere Feestavond.

Aanvang: 20.00 uur.
Entree: EUR 15,- p.p.

Er wordt een zeer aantrekkelijk muzikaal programma geboden met optredens van:

- Het Mila-koor met Poolse en Oost-Europese liederen
- Het Eurokoor met bekende Popsongs en Evergreens
- Musicalgezelschap OTIS met een medley uit bekende musicals
- Pools-Nederlands zangduo JOA zingt Poolse liedjes

Als hoogtepunt zullen de twee bekende Leidse dames van "Tartuffe" een spetterende cabaretshow geven ter ere van het 25-jarig bestaan van de Stedenband Leiden-Toruń.



Foto: <http://tartuffe.nl>

Verder zal deze avond de Koos Huismanprijs uitgereikt worden. Deze prijs wordt ieder jaar uitgereikt aan een persoon die zich in het bijzonder heeft ingezet voor de Stedenband Leiden-Toruń.

Tijdens de avond zullen speciale Poolse hapjes worden geserveerd.
Komt allen en vier met ons het feest van ons 25-jarig bestaan.

Namens de leden van de Stedenband Werkgroep, met vriendelijke groet,

Frans Cornelisse



Mila-koor



Musicalgezelschap OTIS

Word donateur van de Stichting Stedenband



Leiden - Toruń



Met uw steun (€ 25,- per jaar) als **donateur** krijgt u:

- regelmatig informatie via onze online nieuwsbrief,
- gratis toegang tot de jaarlijkse herfstavond,
- gratis foldermateriaal over Toruń,
- korting op de busreis in de herfstvakantie naar de historische stad Toruń.

Als donateur wordt u tevens geregeld op de hoogte gehouden hoe en waaraan uw geld wordt besteed.
U kunt uw bijdrage overmaken op girorekening 48.780.29 t.n.v. de Stichting Stedenband Leiden - Toruń met vermelding 'donateur'. Bij voorbaat heel hartelijk bedankt.

Lopen en fietsen van Leiden naar Den Haag en weer terug

Op donderdag 11 april j.l. werd het jubileumjaar ter gelegenheid van 25 jaar stedenband tussen Leiden en Toruń geopend met een bijzonder sportief evenement. Twintig teams, bestaande uit een hardloper en een fietser, startten om 17.00 uur op het Leidse stadhuisplein voor een tocht van Leiden naar Den Haag en weer terug. Onder de twintig teams waren er vier afkomstig uit Toruń.

Het startschot bestond uit een trompetserenade. De lopers werden uitgeleide gedaan door onze speaker Joke Larrewijn-Schillemans.

De deelnemers namen puzzelstukjes mee van een foto van Leiden. Bij aankomst bij de Poolse ambassade in Den Haag werden de stukjes afgegeven. Na verloop van tijd kon de hele puzzel worden gelegd. Op de ambassade kregen ze een puzzelstukje mee van een foto van Toruń. In Leiden werd bij aankomst de Poolse puzzel gelegd. De foto's waren gemaakt door Jan Oldenburger. Aad Straathof heeft hier twee prachtige puzzels van gemaakt in een mooie houten lijst. Bij aankomst in Leiden op de Haagweg kregen de teams een fakkel mee voor het laatste stuk naar het stadhuis. Dit maakte de aankomst op de Breestraat extra sfeer.

In de trouwzaal werden de ruim honderd aanwezigen en de binnenkomende teams toegesproken door de Poolse consul en onze wethouder Jan Jaap de Haan. Dirk Jan Binnendijk kon aan Bram Pater een cheque van 1500,- Euro aanbieden als positief resultaat van de sponsorloop. Dit bedrag komt ten goede aan de aanschaf van een bus voor het kindertehuis Dom Dziecka in Toruń. Dankzij de inzet van vele vrijwilligers en de steun van diverse sponsors kunnen we terugkijken op een geslaagd evenement. Op internet geven de vele foto's van Bram Pater nog een leuke impressie van het verloop van To Run and Bike Leiden-Den Haag.

Dirk Jan Binnendijk



Foto's: © Bram Pater



Polen bij de burens

Onder de rook van Leiden ligt buurgemeente Zoeterwoude (-Rijndijk en -Dorp). Nog steeds is de plaats zelfstandig, ondanks alle dreiging van fusie of annexatie. Groen, weids en ondernemend, zo luidt de leus. Zelfs het betrekkelijk kleine Zoeterwoude (achtduizend inwoners) heeft gemeentelijke internationale contacten. En dat nog wel met een Poolse zuster gemeente: Osieczna. Dit is een zeer groene gemeente in het hart van Polen, in de provincie Leszno in de regio Groot-Polen (ten zuiden van Poznań). Meer dan een dozijn woonkernen met in totaal tweeduizend inwoners. De gemeente verwierf stadsrechten in 1370. Belangrijkste monumenten zijn een kasteel, een franciscaner kloosterkerk en een laat-gotische parochiekerk. De band bestaat sinds 1993. Het secretariaat van de werkgroep Zoeterwoude-Osieczna is in het gemeentehuis gevestigd. (Sinds september 2012 is er ook een Stichting Zoeterwoude-Osieczna.) In 1994 kwam er een officiële samenwerkingsovereenkomst. Dus net als Leiden heeft ook Zoeterwoude een Pools-Nederlands jubileum. Behalve bezoeken van groepen op cultureel, sportief en maatschappelijk terrein en contacten vanuit het bedrijfsleven is er eens in de twee jaar een uitwisseling van gemeentebesturen. Van 19 tot 22 september was er dit jaar bezoek van zo'n dertig jongeren (15 tot 20 jaar) uit de partner gemeente. Ze kwamen onder meer het kunst- en cultuurweekend van Zoeterwoude opluisteren. Ze mochten dit weekend zelfs openen, in de fraaie dorpskerk. Het betrof een zanggroep, majorettes, jazzdansers en jeugdleden van een fanfare. De kinderen verbleven bij gastgezinnen, zoals dat ook in Leiden gebruikelijk is.

Gerard J. Telkamp

Even voorstellen ...

In elke nieuwsbrief stellen we kort iemand uit de Stedenbandorganisatie aan u voor. Dit keer...



Sonja Schoonhoven

&



Diny Joxhorst

Wat doen jullie in het dagelijks leven?

Wij werken bij Stichting de Binnenvest in Leiden. De stichting is een organisatie binnen de Maatschappelijke opvang en wij werken met dak- en thuislozen. Wij proberen hen te helpen met huisvesting en andere problematiek zoals verslaving, schulden, etc. Hebben zij eenmaal een woning, dan begeleiden wij hen vanuit hun huis met allerlei dagelijkse zaken.

Sinds wanneer zijn jullie actief in de Stedenband?

In oktober 2012 zijn wij met enkele andere collega's naar Toruń geweest. Sonja had een advertentie in de krant gezien en daarna collega's uitgenodigd om mee te gaan. Ons doel was om in Toruń te gaan informeren en kijken hoe daar de dak- en thuislozenopvang was georganiseerd. Wij zijn op bezoek geweest bij een re-integratieproject en bij een opvang voor mannen. Bij ons laatste bezoek zijn we geschrokken van de triestheid van de opvang en de mensen daar en we beseffen dat onze dak- en thuislozen het zo slecht nog niet hebben.

Wat is jullie rol in de Stedenband?

Wij gaan ons voor de stedenband inzetten om gastgezinnen te werven als onze vrienden uit Toruń ons in Leiden bezoeken. Met enkele gastgezinnen hebben we al kennis mogen maken. Dit jaar hebben we de werving nog samen met Els Koeneman gedaan, maar volgend jaar krijgen de gastgezinnen emails en telefoontjes van ons.

Wat willen jullie nog over jezelf kwijt, wat zijn jullie hobby's?

Diny woont in Leiden en is naast haar werk actief in haar volkstuin. Daarnaast houdt zij van sporten, lezen, reizen en mag zij graag museums en bioscopen bezoeken.

Sonja woont ook in Leiden en zij heeft als hobby's reizen, zwemmen en fotoplakboeken maken.

Interview

Aggie van der Hoek

Verslag optreden van "Whitecomb and the Beertenders"

Al aan het eind van 2012 heeft Aat Smits de taak op zich genomen te regelen dat er weer eens een Leidse Band in Toruń op gaat treden tijdens de herfstreis van 2013.

Dat regelen had aardig wat voeten in de aarde. Dit had vooral te maken met het feit dat het LVC, het Leids Vrijtijd Centrum, gaat verhuizen.

Rond april 2013 hebben we Maarten Witkam, van Muziekcentrum Leiden Noord, bereid gevonden om met een band mee te gaan naar Toruń. "Whitecomb and the Beertenders" heet de band die aanvankelijk uit 4, toen 5 en uiteindelijk uit 6 personen bestaat.

Tijdens de verschillende etappes dat we in de bus zaten, op de heenreis en de excursie naar Gdańsk, meldde Maarten ons dat het echt geen rockband, maar een folk band is. Ja, wat is een folk band zou je zeggen, dat zoeken we op.

Folk is de benaming voor een muziekstijl voor oorspronkelijk Engelstalige traditionele muziek. Folk laat zich weliswaar vertalen als volksmuziek, maar meestal wordt dan de Anglo-Amerikaanse volksmuziek bedoeld. Belangrijk kenmerk van de muziek is het gebruik van traditionele muziekinstrumenten zoals viool, tin-whistle (een eenvoudig metalen fluitje; red.), banjo, accordeon (of trekharmonica) en dergelijke. Als muziekgenre is het in de jaren vijftig <http://nl.wikipedia.org/wiki/1950-1959> opgekomen, en floreerde het in de jaren tachtig en zeventig tot heden.

In het Pools betekent Folk band: Zespoły folkowe. Tot zover een korte omschrijving van een folk band. Een rockband omschrijven is al een stuk lastiger en dat laat ik dan ook achterwege.



"Whitecomb and the Beertenders" is een kleurrijke band, die bestaat uit:

Paul Kasteleijn (in het geel) op contrabas; Daphne Mous (in het oranje) speelt piano, gitaar & zang; Marise Kasteleijn (in het rood) speelt gitaar; Jim Nagtegaal (in het groen) de gitaar & sologitaar; Martijn Visser (in het lichtblauw) doet cajón (spreek uit: kachón; red.; een Zuid Amerikaanse handtrommel) & andere percussie & zang; Maarten Witkam (in het donkerblauw) zingt,

speelt viool, saxofoon, fluit & gitaar.

Op donderdagavond 24 oktober 2013 was het dan zo ver, Maarten Witkam en zijn "Whitecomb and the Beertenders" treden op in Toruń, in de kelder van Galeria Sztuki Wozownia in club MocArt.



Hier is een café met een gezellige ruimte, waar je als je wat verder kijkt dan je eerste indruk, met gemak twee bussen Leenaars in kan proppen. Het heeft naast de gebruikelijke tap ook een podium. Onder het motto klein maar fijn moest de band het doen met een podium van 1½ bij 2½ meter (geschat). Dat mocht de pret niet drukken, want de stemming zat er al snel in... niet in de zin van polonaise, maar lekker saam schuiven op de bank van de BplusC dansgroep, ook wel inhaken genoemd.

De band speelt een aantal Amerikaanse en Ierse folknummers, maar ook wat oude Beatles-nummers.

De korte pauze, na een eerste set van bijna een uur, is een noodzakelijke rust, om daarna alle remmen los te kunnen gooien met nummers als 'If I had a hammer', 'Hit the road Jack' (hier ontstond even het idee om onze chauffeur naar huis te sturen, hij heet dan wel Jack, maar hij wilde nog niet naar huis), 'Who stops the rain' en de echte Nederlandse hit aller tijden 'Kom van dat dak af'. Het dak ging er hier dan wel niet af, maar weinigen bleven op hun plaats. De zaal deinsde op en neer en de voetjes gingen allemaal van de vloer..

Het spelen van 'Country Road' als toegift leverde een luid applaus op van het enthousiaste publiek.



vervolg op pagina 9

vervolg van pagina 8

Na rondvraag bleek dat er veel waardering was voor de avond en de band, in het bijzonder werd de inzet van Maarten genoemd en zijn handigheid met de verschillende instrumenten.

Het feit dat we met z'n allen veel plezier hebben gehad in een leuke zaal met goede muziek en lekker koud bier, heeft velen goed gedaan.

Een optreden in Nachtclub Alibi zou wellicht in de toekomst in het verschiep liggen... en voor nog meer mooie foto's kijk op de website:

<http://home.kpn.nl/leiden-torun>

Tekst en foto's: Aat Smits



Stedenband presenteert zich op markten

Jaarlijks neemt de stedenband deel aan de markt op de Breestraat ter gelegenheid van de Leidse Lakenfeesten. Dit jaar was dat op zondag 30 juni. Ook is er dit jaar deelgenomen aan de Leidse Bijenmarkt. Deze markt is altijd op de tweede zaterdag in juni in het park bij sportpark Trigon aan de Zoeterwoudse Singel.

Beide markten zijn een goede gelegenheid voor promotie van de stedenband aan het Leidse publiek. Elk jaar nemen onze Poolse gasten pierniki, typische chocolade koekjes uit Toruń mee. Deze koekjes delen we uit aan de bezoekers van de markt. Meestal is dit een goede aanleiding voor een praatje over onze zusterstad Toruń en voor een uitleg waarom wij het belangrijk vinden dat er een stedenband is.

Aat Smits heeft een speciale standkoffer samengesteld met allerlei gereedschap en aankleding voor de kraam van de stedenband. Superhandig, hier hebben we op 30 juni al veel plezier van gehad. Met de nodige vlaggen en spandoeken ziet de kraam er feestelijk uit. Hier kan de stedenband goed mee voor de dag komen.

Dirk Jan Binnendijk



Lakenfeesten, stand van de stedenband op de breestraat, fotoRoland Mulders

Jubileumbezoek uit Toruń aan Leiden in juni 2013

In het kader van 25 jaar stedenband Leiden-Toruń kwam er dit jaar een extra grote groep van 80 personen uit Toruń in Leiden, met twee bussen, waarvan de eerste op woensdagmiddag en de tweede op donderdag arriveerde. Dit jaar waren er, naast de individuele bezoekers, de dansgroep Mała Rewia [Kleine Revue] (15 jongeren) en het jongerenkoor van de Muziekschool van Toruń (28 personen). Daarom is het een logistieke uitdaging voor de stedenband iedereen op tijd op de juiste plaats te krijgen. Dat is gelukt.

Er is voor dit jubileumjaar een speciaal programma opgesteld, met daarbij als speciale activiteiten een optreden van de dansgroep Mała Rewia; concert in de Marekerk; excursie naar Amsterdam; en festival op stadhuisplein.



Dansgroep Mała Rewia uit Toruń in het Volkshuis

Woensdag De eerste groep komt op woensdag rond 17.00 uur aan bij Kerkelijk Centrum de Regenboog in de Merenwijk. De aankomstruimte is vanwege het zilveren jubileum extra feestelijk aangekleed met vlaggen en ballonnen. Na een kleine maaltijd en toespraken werden alle Torunners gekoppeld aan hun gastoudergezinnen.

Donderdag De donderdag staat in het teken van een rondwandeling door de stad, individuele programma's, de receptie in het stadhuis en het concert in de Marekerk. Op de rondwandeling wordt het oud-katholieke kerkje aan de Zoeterwoudsesingel aangedaan. De dansgroep brengt o.l.v. Greet Dusseldorp een bezoek aan Molen de Valk, waarna ze op de dansschool van BplusC o.l.v. Ita de Hes kunnen meedoen met de lessen.

In de loop van de middag komt groep 2 aan. Daarin zit het jeugdkoor van de muziekschool van Toruń, die een dag langer zal blijven. De bus levert het koor af bij de Marekerk en ze kunnen direct aan de bak: oefenen....

Om 16.45 uur zijn we te gast op het stadhuis, waar burgemeester Lenferink onze gasten toespreekt en zijn waardering uitspreekt over het grote aantal jongeren. De prijswinnaar (van de quiz over Nederland) uit Toruń zet hij in het zonnetje. Het jeugdkoor uit Toruń zingt vervolgens. De burgemeester is erg onder indruk.

Om 20.00 uur begint het concert in de Marekerk, in een sfeervolle ruimte. Het koor van de Leidse muziekschool o.l.v. Wim de Ru blonk uit in een lieflijk, frêle en mooi optreden, gevolgd door het prachtige optreden van de collega's uit Toruń, die altijd weer verrassen met vocale bijzonderheden.

Na de pauze trad OTIS op met zang en dans uit musicals, gevolgd door een optreden van zes dames van 'We move mountains' m.m.v. Magdalena Gołębiowska met vocale verkenningen. Het slotakkoord werd gevormd door twee liederen van Annie M.G. Schmidt, ten gehore gebracht door de koren van beide muziekscholen.

Vrijdag Vrijdagochtend is er een excursie naar Amsterdam. We worden bij het Anne Frankhuis afgezet. Daar stond al een lange rij. Gelukkig was het mooi weer en dat verzachtte het wachten. De Torunners kregen een goede indruk van de situatie in Amsterdam tijdens de oorlog, maar daarnaast ook van het wonen in Amsterdam met de smalle opgangen en achterhuizen. We wandelden naar de opstapplaats van de rondvaartboot op het Rokin. Het werd een prachtige tocht. De gasten kregen een goed beeld van hoe de Amsterdammers in hun stad en op het water leven.



Rondvaart in Amsterdam

's Avonds was er het optreden van de dansgroep Mała Rewia in het Volkshuis, ingepast in het programma van de dansgroep en in voorstellingen van BplusC in het kader van de open dagen van BplusC.

Zaterdag Voor het festival is een groot podium op het stadhuisplein opgesteld. De aftrap wordt gegeven door het jaarlijks carillonspel van de Toruńse beiaardier Magdalena Cynk. De overgang naar de optredens van de groepen vormt het zingen van het lied van Leiden onder carillonbegeleiding. Naast Leidse optredens geven ook onze gasten mooie presentaties: van de muziekschool uit Toruń en de dansgroep Mała Rewia. Het Oost-Europakoer Mila o.l.v. Helga Kruse biedt op zijn beurt slavische klanken. Het Eurokoor, met een grote groep en band duidelijk aanwezig, krijgt iedereen in zijn greep met populaire muzikale stukken.

vervolg op pagina 11

vervolg van pagina 10



Optreden acrogym door Groen-Wit op het stadhuisplein

Ook is er een speciaal optreden van de gymnastiekvereniging Groen-Wit, die met een spectaculaire acrogymshow veel ontzag oogste. De Groen-Witters vliegen door de lucht alsof het niets is.

Muziekvereniging OTIS sluit met stukken uit musicals (o.a. uit de Misérables) met een prachtig slotakkoord dit festival af. Alle deelnemers krijgen de 'Leiden-Toruñ 25 jaar'-mok cadeau.



De jubileum mok

Slotavond De slotavond voor bus 1 is in de zaal naast de Petruskerk. Er is een mooi buffet en iedereen is een opperbeste stemming. Ron Mittelmeijer heeft nog een muzikale verrassing: het lied van de soldaat. Het wordt geweldig ontvangen en alle Torunners zingen in koor mee. Na nog meer liedjes is het tijd voor het onvermijdelijk vertrek.



Danseressen van MalaRewia met op de achtergrond het koor van de muziekschool van Toruñ op het stadhuisplein

Er wordt onder leiding van Magdalena Cynk (beiaardier) en Ryszard Warta (journalist) tijdens de reis nog lang in de bus doorgezongen.

Inmiddels is (rond 20.30 uur) de groep van bus 2 naar het Galgewater vertrokken om daar met roeiboten Leiden te verkennen, samen met enkele leden van het koor van de Leidse Muziekschool. Zo konden we op het water heerlijk genieten van de ondergaande zon en de invallende avond. Het bleek een uitdaging met al die bootjes onder de donkere Karnemelksbrug door te varen.



Het koor van de muziekschool uit Toruñ maakt een fietstocht

Zondag Vandaag gingen we met het koor fietsen. Alle koorleden worden naar het centraal station vervoerd. Daar staan dertig fietsen klaar. We maken een fietstoer langs Corpus, via Valkenburg en Katwijk naar het strand.

Als het koor daar zijn naam heeft gevormd met menselijke letters, gaan we via de duinen naar Noordwijk. Zo krijgt de groep een mooi beeld van kustplaatsen en duinlandschap. Als we via Rijnsburg, waar nog een enkele tulp op het veld staat, weer aankomen op het station, staat daar de bus klaar. De groep bezoekt nog één keer de Hoogvliet supermarkt en rond 16.00 uur vertrekt de bus oostwaarts. Ook dit keer zijn op maandag enkele koorleden van school naar huis gestuurd, omdat ze tijdens de lessen in slaap waren gevallen.

Roland Mulders

Foto's Roland Mulders

„Obchody 25 - lecia Współpracy Toruń- Lejda. 2013r.”

De viering van 25 jaar Leyden Samenwerking Toruń 2013

Van de facebookpagina van Torun Stedenband.

(https://www.facebook.com/events/664442833574966/664442840241632/?comment_id=664771013542148¬if_t=like),

geregideerde vertaling op basis van Google

Door de Jumelage Vereniging Toruń wordt vanaf mei de 25ste verjaardag van de samenwerking met Nederlandse stad Leiden gevierd. De geschiedenis van ons partnerschap dateert uit de late jaren 70, toen in West-Europa werd gezocht naar culturele contacten met de landen in Midden- en Oost-Europa. In 1988 hebben Toruń en Leiden een samenwerking opgezet met elkaar, vooral door een aantal overeenkomsten tussen de twee steden met betrekking tot de eeuwenoude culturele traditie. Partnerschappen bestonden uit wederzijdse bezoeken en presentaties om culturele verworvenheden en ervaringen uit te wisselen op het gebied van cultuur, onderwijs, sport en sociale ontwikkeling. Samenwerking tussen Toruń en Leiden is zeer vruchtbaar. Het effect van vriendschap is steun, gegeven aan ons, door de mensen van Leiden in de moeilijke dagen van het beleg en de ontluikende dagen van de nieuwe Poolse democratie. Momenteel zijn er sociale contacten, uitwisseling van mensen, studenten, het bezoeken van diverse professionele instellingen, en bovenal, door gemeenschappelijke culturele initiatieven, bezoeken van koren, bands en kunstenaars. In de tentoonstellingen zijn opvallende effecten van onze emotionele nabijheid. In 2013, de 25ste verjaardag van deze voor Toruń uiterst waardevolle samenwerking, is besloten om een feest in de maand oktober 2013 te organiseren.

Programma

Vrijdag : 25.10.2013

I. om 10:00 uur een les over Nederland in de Salesiaanse school.

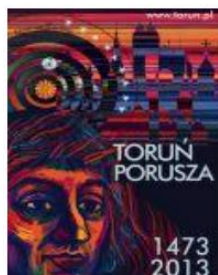
II. Oranje Parade

Gepland van 12:45 tot 13:15 uur

Begin 12:30 uur (bij het standbeeld van Copernicus bij de Oude Markt). Aan de parade zullen deelnemen: gasten uit Nederland, vertegenwoordigers van de stad Toruń, leerkrachten en kinderen van de basisschool nr. 1 in Toruń, docenten en studenten van de muziekschool, vrienden en leden van de Stedenbanden Vereniging van Toruń. De Oranje Parade gaat van het Copernicus Monument door Szeroka, Mostowa, Podmurna naar Dwór Mieszczkański

Organisator:

Stedenbanden Vereniging van Toruń



Dofinansowano ze środków
Gminy Miasta Toruń

Organizowane przez nasze Towarzystwo obchody mają uczcić 25-lecie współpracy Torunia z jego holenderskim miastem bliźniaczym – Lejdą. Historia partnerstwa naszych miast sięga końca lat 70-tych, kiedy to na zachodzie Europy poszukiwano kontaktów kulturalnych z krajami Europy Wschodniej i Centralnej. W 1988 r. Toruń i Lejda nawiązały ze sobą współpracę, o której zdecydowały liczne podobieństwa między tymi miastami, szczególnie związane z wielowiekową tradycją kulturalną. Stosunki partnerskie polegały na wzajemnych odwiedzinach, prezentacjach dokonań kulturalnych oraz wymianie doświadczeń w dziedzinie kultury, oświaty, sportu i rozwoju społeczności lokalnych. Współpraca między Toruniem i Lejdą jest bardzo owocna. Efektem przyjaźni jest pomoc udzielona nam przez mieszkańców Lejdy w trudnych dniach stanu wojennego i dniach rodzącej się nowej polskiej demokracji. Obecnie kontakty towarzyskie, wymiany mieszkańców, uczniów i studentów, wizyty różnych grup zawodowych oraz przede wszystkim wspólne inicjatywy kulturalne tj. wizyty chórów, zespołów muzycznych i wystawy artystów są wymiernymi efektami naszej emocjonalnej bliskości. W 2013r. przypada 25-lecie tej niezwykle cennej dla Torunia współpracy, dlatego nasze Towarzystwo postanowiło zorganizować obchody w miesiącu październiku 2013r.

Program

Piątek: 25.10.2013r.

I. Lekcja o Holandii w Gimnazjum Towarzystwa Salezjańskiego ul. Storczykowa

66A o godz. 10.00.

II. Parada Pomarańczowa

Planowane rozpoczęcie parady o godz. 12:45, zakończenie godz. 13:15

zbiórka uczestników parady- godz. 12:30-12:45 (przy pomniku Kopernika ul. Rynek Staromiejski). W Paradzie będą brać udział: goście z Holandii, przedstawiciele Urzędu Miasta z Torunia, nauczyciele i dzieci ze Szkoły Podstawowej Nr 1 w Toruniu, nauczyciele i młodzież ze Szkoły Muzycznej w Toruniu, przyjaciele i członkowie Towarzystwa Miast Partnerskich Torunia. Pomarańczowa. Parada przemaszeruje od Pomnika Kopernika ul. Szeroką, Mostową, Podmurną do Dworu Mieszczkańskiego.

Organizator:

Towarzystwo Miast Partnerskich Torunia

Bron: http://www.tmpt.torun.pl/projekty/Zadania/Obchody_25.pdf

Expositie keramiek stadhuis

In het stadhuis is een expositie van keramiek te zien van de kunstenaars Dariusz Przewiezlikowski en Malgorzata Sobiecka, die in Toruń zeer bekend zijn.

De beelden van deze kunstenaars verlevendigen het straatbeeld van Toruń.

Ridders, jonkvrouwen en lezende kinderen hebben in diverse straten in Toruń een vast plaatsje.

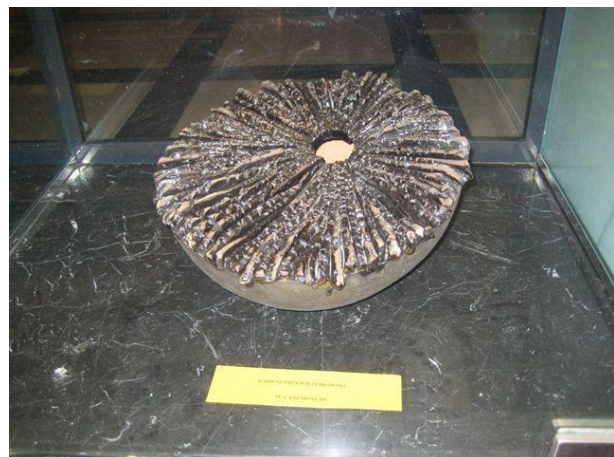
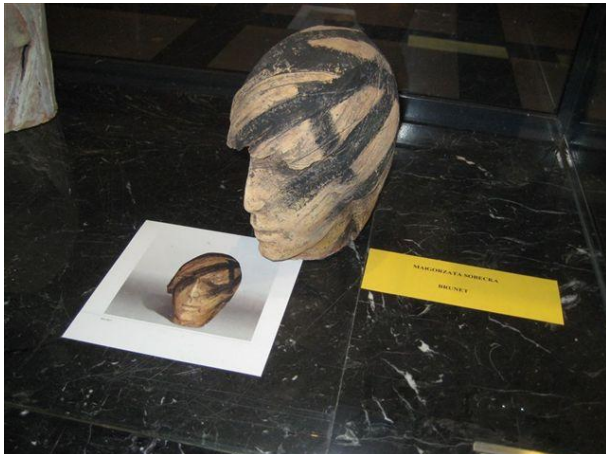
Iedereen die wel eens in Toruń is geweest heeft hun beelden gezien.

Greet Dusseldorp

Een impressie:



Foto's: Oswald Taxc



Foto's: Greet Dusseldorp